

Американскую концепцию «*plea bargaining*» можно перевести как «переговоры с обвиняемым о заключении сделки (!) о признании вины». Одним из условий такой сделки может быть признание вины хотя бы по одному преступлению в обмен на снятие отдельных — наиболее тяжких пунктов обвинения. Кроме того, сторона обвинения может взять на себя обязательство высказаться в суде о смягчении приговора (большинство уголовных дел). Таким образом, видно, что интерпретация данного термина применительно к законодательству Республики Беларусь, значительно отличается от американской. Следовательно, в данном случае, как и в предыдущих примерах, переводчик — не юрист, может неправильно истолковать юридический термин.

Принципиально непереводимым вне контекста является и понятие «перекрестный допрос» (*cross-examination*). Для состязательной системы концепция перекрестного допроса естественна, для системы так называемого досье это явление просто не имеет смысла: здесь нет, строго говоря (как и следует говорить в контексте уголовного процесса), свидетелей обвинения или защиты. Поэтому для читателя (зрителя), незнакомого с особенностями англо-американской уголовной процедуры, это сочетание не несет никакой новой информации.

Этот ряд примеров можно продолжить: не поддаются (или поддаются чрезвычайно приблизительноному переводу) такие понятия, как «*tort*» (~ деликт), вина, «*privacy*» (~ частная жизнь) и многие другие. Встречаются и просто казусы. Известное «правило Миранды» (немедленное и обязательное объявление задержанному его безусловных прав) было однажды переведено как «правление Миранды» (очевидно, королевы); «*court marshal*» — как «судебный маршал».

Таким образом, проблемы перевода юридической терминологии являются несомненно актуальными и от переводчика требуется знание не только в области литературного английского языка, но и знание специфики толкования юридической терминологии в различных государствах.

## **АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В РАМКАХ ИЗУЧЕНИЯ КУЛЬТУРЫ СТРАНЫ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА СТИВЕНА КИНГА «КЛАДБИЩЕ ДОМАШНИХ ЖИВОТНЫХ»)**

*Шкрабо О. Н., Белорусский государственный университет*

Формирование межкультурной компетенции у студентов, изучающих иностранный язык, является, на наш взгляд, фактором, обуславливающим не только культурное и культурологическое ориентирование в процессе межкультурной коммуникации, но и владение иностранным языком в целом.

В связи с этим, немаловажное значение в формировании межкультурной компетенции обладают так называемые «фоновые знания». Культурные реалии, часть которых мы предлагаем изучить на занятиях по иностранному языку, представляют собой небольшую часть «фоновых знаний» о культуре страны изучаемого языка.

Анализ переводов реалий, который подразумевает не только изучение определенных единиц языка, но и более детальное знакомство с культурой страны изучаемого языка, будет интересен и полезен как будущим переводчикам, так и культурологам.

Реалии, предлагаемые нами, для изучения были отобраны в ходе исследования, проведенного на основе одного из романов С. Кинга. За основу был взят перевод, осуществленный ООО «АСТ». Изначально предполагалось, что перевод выполнен на высоком профессиональном уровне, однако, как показала практика, перевод не точен, имеет массу недостатков, которые проявляются не только при передаче реалий, но и при передаче общеупотребительной лексики, не всегда соблюдаются правила грамматики русского языка.

В связи с этим следует отметить, что данное исследование можно использовать на занятиях по практике перевода в качестве пособия для анализа переводческих ошибок.

Переводчик не всегда соблюдал элементарные правила перевода. Например, одни и те же названия, он в одном случае переводил, в другом — транскрибировал. Как оказалось, текст перевода не является полным, так как в нем отсутствует значительная часть текста оригинала.

Однако, тем самым, данный перевод оказался весьма интересным для анализа и, как уже упоминалось ранее, он может быть использован не только в спецкурсах по переводу реалий, но и в практических курсах по переводу в целом. Для сравнения мы предлагаем свой вариант перевода, хотя и не претендуем на то, что наш вариант является единственно верным.

В рамках самостоятельной работы студентам рекомендуется предложить самим выполнить перевод данных реалий, или провести подобное исследование на основе другого произведения по следующему образцу:

<...> *Ellie on a mattress on the floor surrounded by a foothill of boxes: her billions of **Crayolas**, whole, broken and blunted, her **Sesame Street posters**, her picture books, her clothes, and heaven knew what else (p. 18).*

а) <...> Элли на матрасе, положенном на пол среди пирамиды коробок с ее **игрушками**, целыми и поломанными, с ее детскими книжками, с ее вещами и Бог знает, с чем еще (с. 20);

б) <...> Элли на матрасе, на полу, в окружении коробок с **цветными карандашами**, целыми, сломанными, затупившимися, везде были плакаты с изображениями героев **Улицы Сезам**, книжки с картинками, одежда и Бог знает, что еще.

ПП: родо-видовая замена (генерализация).

НВ: родо-видовая замена (генерализация); описание и частичная транскрипция.

В данном предложении переводчик решил использовать такой способ перевода как генерализация, что в случае с реалией «*Crayola*» вполне оправдано, но использован этот способ, на наш взгляд, не совсем верно, так как товары для детского творчества нельзя назвать просто «игрушками», поэтому мы предлагаем вариант «цветные карандаши». Что касается выражения «*Sesame Street posters*», то данная реалия полностью ассимилирована в русском языке, в нашей культуре, поэтому это выражение можно передать, частично транскрибируя, как «плакаты с изображениями героев Улицы Сезам».

*He died of old age in 1914, the year the **Great War** began* (p. 36).

а) он умер уже старым, в тысяча девятьсот четырнадцатом, когда началась **великая война**.

б) он умер уже старым, в 1914, когда началась **первая мировая**.

ПП: дословный перевод.

НВ: функциональный аналог.

Дословный перевод при передаче данной реалии неуместен. В русском языке есть аналог этому выражению: «Первая мировая война» или «первая мировая», так как в речи Джуда уместно более разговорный вариант.

Сокращения: ПП — прием передачи, НВ — наш вариант.

В заключение, хотелось бы еще раз отметить, что исследование реалий страны изучаемого языка наряду с приобретением навыков переводческого анализа, будет полезно не только студентам-переводчикам, но и студентам отделения культурологии, так как изучение языка через исследование культуры страны, говорящей на данном языке, представляет особый интерес для студентов данного отделения.